

〈研究余録〉『日本旅行案内』 2版から4版における“TATEYAMA”の変化について

河野 史明

はじめに

日本政府観光局は、2025年11月の訪日外客数は3,518,000人で前年同月比では10.4%増となった。11月までの累計では39,065,600人となり、年間で過去最高を記録した2024年の36,870,148人を上回った⁽¹⁾。ヨーロッパでは、中部地方を縦断する旅行コースは日本の古い町並みや原風景に出合える「サムライルート」と呼ばれ人気を博し、富山県内における外国人宿泊者数も年々増加し、立山も多くの外国人観光客で賑わいをみせている。

今から150年ほど前、西洋諸国には空前の世界旅行ブームが訪れていた。1867年の汽船による太平洋横断の定期航路開設、1869年のスエズ運河開通により、世界旅行は従来よりも格段に容易となっていた。世界旅行が盛んになったことで、未知の土地について紹介する旅行ガイドブックの需要が高まった。西洋諸国では日本について紹介するガイドブックがいくつも出版された。

明治14年（1881）、駐日イギリス公使館の書記官だったアーネスト・サトウとA・G・S・ホースは、自身らが旅した日本の都市や山岳地域の情報をまとめ、外国人向けの日本旅行ガイドブック『中部・北部日本旅行案内』を出版した。3版以降はバジル・ホール・チェンバレンとウィリアム・ベンジャミン・メーソンに編集者が代わり、『日本旅行案内』として最終的に1913年の9版まで刊行された（写真1）。このガイドブックを片手に、多くの外国人が日本各地を旅したとされる。立山は「越中と飛騨」というルートの中で紹介され、サトウを含むイギリス人たちが立山を訪れた際の経験をもとに、自然、順路、宿泊先、見どころが記載されている。

版を重ねるごとに情報は更新され、立山を扱ったルートも版によって内容が異なっている。本稿では、最も“TATEYAMA”についての記述が豊富だった2版（1884年刊）から、W・ウェストンによる立山登山（1893年）の情報が採用された4版（1894年刊）における“TATEYAMA”に関する記述を取り上げ、その変化についてまとめていく⁽²⁾。

1. 各版における“TATEYAMA”の記述

『日本旅行案内』⁽³⁾（原題は*HANDBOOK FOR TRAVELLERS IN JAPAN*）において“TATEYAMA”を含む飛騨と越中の山岳地帯を巡るルートのページ数は〈表1〉となっている。

版次	刊行年	編集者	総頁数	ルートのタイトル	頁数
初版	明治14年(1881)	サトウ、ホース	510	ルート30 越中と飛騨	18
2版	明治17年(1884)	サトウ、ホース	705	ルート34 越中と飛騨	25
3版	明治24年(1891)	チェンバレン、メーソン	459	ルート34 越中と飛騨の山	10
4版	明治27年(1894)	チェンバレン、メーソン	528	ルート30 飛騨と越中の山	12
5版	明治32年(1899)	チェンバレン、メーソン	577	ルート36 飛騨と越中の山	16
6版	明治34年(1901)	チェンバレン、メーソン	579	ルート31 飛騨と越中の山	16
7版	明治36年(1903)	チェンバレン、メーソン	586	ルート28 飛騨と越中の山	16
8版	明治40年(1907)	チェンバレン、メーソン	570	ルート30 飛騨と越中の山	16
9版	大正2年(1913)	メーソン	555	ルート29 飛騨と越中の山	16

2版から3版にかけてページ数が減少した理由は編集者の交代に伴う、編集方針の転換によるものである。1884年の出版前にサトウはバンコク総領事、ホースはナイアサ総領事となり日本を離れており、国外からの編集作業は難しく『日本旅行案内』は絶版状態となっていた。続版の出版をのぞむサトウが、初版時から情報提供者としてかかわっていたチェンバレンとメーソンに託す形で3版から編集者が変更された。チェンバレンが同時期に執筆していた『日本事物誌』との内容的な重なりを避けるために、『日本旅行案内』の一部分が『日本事物誌』に移転されることとなった⁽⁴⁾。全体のページ数減少に伴って、ルート全体及び“TATEYAMA”に関する記述も2版から3版にかけて減少している。2版では2ページ半ほどを割いて記述されている“TATEYAMA”（写真2）が、3版では0.75ページほどの分量となっている。4版では少し文章量が増えて、約1ページとなっている。4版の序文（写真3）にあるように、ウェストンから「ルート30飛驒と越中の山」の改訂について助力を受けたと書かれており、その影響で内容が微増していると考えられる（下記の4版序文の波線箇所）。

〈1894年刊行の4版序文〉

Since the publication of the previous edition of the Japan Handbook in 1891, the compilers have again travelled over almost every portion of the country, from Yezo to Loochoo. They now submit to the reader a text largely re-written and thoroughly revised to date, fifteen new Routes in which the whole Empire is for the first time included, greatly improved maps and plans, and numerous illustrations.

Grateful acknowledgments are due to numerous kind friends, more especially to Rev. Walter Weston for revising the Mountain Routes 28 and 30, and to Lafcadio Hearn, Esq., for the material of Route 48.

Corrections or suggestions will be welcome at any time.

Tōkyō, May 1st, 1894.

〈翻訳〉

1891年に第3版を出版してから、編集者たちは再び、蝦夷から琉球に至るまで、国内のほぼ全域を旅した。この結果、第3版の相当部分を訂正し、最新の材料で書き直した。また、15のコースを新たに採用した結果、はじめて日本全域を対象とすることとなった。地図と旅行プランと図版にも大幅な改訂を施した。数多くの親切な友人たちに感謝の意を表す。特に、山岳ルート28と30の校閲をしてくれたウォルター・ウェストン師、そしてルート48の資料を提供してくださったラフカディオ・ハーン氏に深く感謝する。修正やご提案はいつでも歓迎する。

①2版における“TATEYAMA”（英文抜粋と翻訳）

Tate-yama is name given to the lofty summits lying on the eastern border of the province of Etchiū, and which together with the jagged peak of Tsurugi-dake, form the northern extremity of the most considerable range of mountains in Japan. The highest of the peaks(Go-honsha), is about 9,500 ft. above the level of the sea.

The main ascent leads up the western side of the mountain from the hamlet of Ashikura, which can be reached either from Kamidaki of Hara mura. There are no inns, but good accommodation can be had at the house of Saiki Masanori. In a grove of trees close by is situated a small temple dedicated to Ariyori, the hero who first succeeded in ascending Tate-yama. After death he was deified, and to the present day pilgrimages are made to the mountain, which is still sacred to his memory. His grave, stands close behind this temple which a small railed enclosure. It differs from the ordinary style of grave, being a mound about 8 ft. square, built up to a height of 4 or 5ft. with stone-faced sides. On the top of this mound grows a small

evergreen called shirakake. The temple, name Ōyama no jin-ja, is simply an unpretending wooden building. It contains a shrine of red and black lacquer ornamented with the crests of the family of Ariyori and of the former dai-miō of Kaga. The ceiling consists of square panels of birds and flowers, The road up to the mountain at first winds along the r. bank of the Jō-gwan-ji-gawa, and crossing a rapid stream which flows down from the Sho-miō taki, a cascade of some considerable height on the slope of Tate-yama, reaches the Zai-moku-zaka, where commences the actual ascent, which at the first is extremely steep, in many places up almost precipitous rocks. The trees of this part of the forest are singularly magnificent. Some well-formed hexagonal columns of andesite over which the way passes are the subject of the following legend. Ages ago, when the original Tate-yama temple was being built, a quantity of timber had been cut and prepared on this hill to be brought down, but a woman who had ventured up carelessly walked over the prostrate trunks, which immediately changed to stone. The name of Zai-moku-zaka, Timber Hill was bestowed on the place in consequence. Near the top of this hill from an opening on the 1. the Sho-miō taki can be indistinctly seen through the trees. For upwards of 3 ri beyond this point the ascent is very arduous, especially after heavy rain, when the path is little better than a track or liquid mud, in most places more than a foot in depth. Occasionally deep pools, decayed roots of trees, branches and other rotten debris add their quota to the difficulties. Emerging on to a plateau, and baths of Riū-zan-jita falls in on the r. Higher up the road ascends the rocky beds of several small streams, and passes r. a large flat block of stone, supported vertically and called kagami ishi(mirror rock),beyond which, on looking back, there is an extensive view of Etchiū with its numerous rivers, of the promontory of Noto and of the sea, and nearer, of the Yu-gawa valley. A little further on a narrow path on the 1. View is obtained of the Sho-miō taki. The road now ascends the boulder-covered side of the mountain, passes over several streams, and skirting the bottom of a snowy slope, crosses a bare shoulder to the Muro-dō(hut). During the whole ascent from Ashikura to the Muro-dō, a distance of over 20 miles the only shelter to be got consists of 3 wretched sheds. One of them, however, about 4 ri from Ashikura, possesses a spring of good water. Beeches and huge cryptomerias are the most common trees on this mountain, but they occupy separate localities, divided off by deep ravines. Chestnuts and horse-chestnuts are also met with. In a valley situated about 6 ch. to the 1. Of the Muro-dō are the remarkable solfataras of Ō-jigoku. The road thither, after passing between two tarns, one of which, to judge from the appearance of its almost vertical sides, is most likely an old crater, reaches the brow of a hill which commands a birds-eye view of the springs. The whole valley below seems as if it were alive with bubbling pools of boiling mud and sulphur. Descending the stony side of the hill, the soft and crumbing bottom of the valley is reached. It is here advisable to be careful in picking the way, for in some places the small hillocks of sulphur over which it is necessary to pass are unbearably hot, and a false step might plunge the unwary visitor into the depths of the boiling liquid below. The bottom of the valley is broken up by two or three mounds composed of a mixture of sulphur and white rock. Jets of steam mixed with sulphuretted hydrogen, issue from clefts in the sides of these mounds, in one place with a terrific noise, and with such force as to carry lumps of the deposited sulphur 10 to 15 ft. away. In some of the pools boiling water of a dark green colour is projected to a height of several feet, and falling back into its pit, is again thrown up with equal violence. In others, a yellowish mud is tossed about with the same activity. The temperature of these pools varies, that of the highest being 190°F.

The Muro-dō is in a most wretched condition, and the traveller must not be disappointed at having to put with great discomfort. One of the worst annoyances is the wood fire. The hut becomes filled with some, blinding and painful in the extreme, and it is only possible to avoid its suffocating effects by lying flat on the

floor. The hut is open for the accommodation of pilgrims during 50 days, from July 20 to September 10. No bedding is procurable, nor any food but boiled rice.

To the summit, called Go-hon-sha, is a distance of 1 ri. A short stretch of level ground, partly covered with snow, lies between the hut and the base of the first shrine (860ft. above the Muro-dō), tolerably easy. Beyond this point, however, it becomes difficult. From the second shrine (1,050ft. above the Muro-dō), the first view of Fuji is seen, and a short climb then lands the traveller upon the ridge, from which the actual summit of Tate-yama, crowned with a very picturesque temple, rises sharply. The ascent from the Muro-dō can be accomplished in 1 hr. not including stoppages. The summit on a clear day, commands a most imposing survey on every side. The number of mountains to be distinguished is perhaps greater than from any other elevation in Japan. To the extreme¹, looking eastward, are seen Myōkō-san, Myōgi-san, and Yoneyama in Echigo, Nantai-zan near Nikkō, and Togakushi-san and Asama-yama in Shinshū. Towards the S. rises the range of Yatsu-ga-take, with the isolated peak of Tateshina-yama, beyond which are seen Fuji and the high peaks of Shirane and Koma-ga-take in Kōshū. Yari-ga-take, Norikura, Kasa-ga-take, and in closer proximity, Yakushi-dake, all in Hida. To the S.W. is Haku-san on the borders of Kaga. Below to the N. the view is bounded by the Sea of Japan.

Instead of descending to Ashikura it is possible to take a short cut to Kurobe by crossing over the ridge of Jō-do-san and entering the valley of Gozen-dani. The distance is said to be only 2 1/2 ri, but the difficulties of the journey are so great that Kurobe can hardly be reached in less than 6 or 7 hours. The path branches off 1. from the first shrine above the Muro-dō, and descending a grassy slope, comes to a difficult and dangerous talus of loose stones. In next follows the rocky course of a cold mountain stream, then crosses a gentle snow slope, and rejoins the river-bed of the same stream. Further on it ascends a tributary stream flowing down the valley on the 1. Of Jō-do-san, and then diverging to the 1. up a smaller bed, crosses the ridge dividing Tate-yama from the valley of the Zara-goye. This part of the journey is extremely fatiguing, the ascent to the top of the ridge being very steep and precipitous. Near the summit the path winds to the 1. and soon being rapidly to descend. Great care is now required to avoid bruises from the sharp stones which form the side of the hill, as they are treacherously hidden by the creeping dwarf alder and thick masses of bamboo grass. On reaching the stream at the bottom of the ridge, its course should be ascended for 1/2 hr. to the point where it is crossed by the Shin-dō.

〈翻訳〉

立山とは、越中の東部境に聳える高峰群の総称であり、劔岳の険しい峰と共に、日本有数の山脈の北端を形成している。主峰（御本社）の標高は約9,500 フィート（※約2,900m）である⁽⁵⁾。主な登山道は、原村の上滝からアクセス可能な芦嶽集落より、山の西側を登る。宿屋はないが、佐伯正範の家では質の良い宿泊が可能である。近くの林には、立山開山の祖といわれている有頼を祀る小さな神社が建っている。彼は死後神格化され、今日でも立山信仰の信者は彼を祈念した神聖な立山へ向かう。彼の墓は、柵で囲まれた小さな境内からすぐ後ろに立っている。通常の墓の様式とは異なり、約8フィート四方の塚で、側面は石で、高さ4～5フィートまで築かれている。この塚の頂上にはシラカケと呼ばれる小さな常緑樹が生えている。雄山神社と呼ばれるこの寺院は、質素な木造建築に過ぎない。内部には赤黒の漆塗りで、有頼家と旧加賀藩主の家紋を飾った神殿が安置されている。天井は鳥や花の文様を施した四角い板で構成されている。

立山への登山道は、まず常願寺川の右岸に沿って走り、立山の斜面からかなりの落差で落ちる称名滝の下流部で急流を渡って材木坂に達する。ここから本格的な登りが始まり、最初のうちは極めて急峻で、多くの場所でほぼ断崖絶壁の岩肌を登ることになる。この森の樹木は格別に雄大である。山道が安山岩で構成され

ている多角形の岩柱の上につけられている。ここには次のような伝説が残されている。はるか昔、最初の立山神社が建てられていた頃、この丘で伐採された大量の木材が運び出される準備が整っていた。しかし、不用意に登ってきた一人の女性が倒れた丸太の上を歩いたところ、丸太はたちまち石へと変わった。このため、この場所は「材木坂」の名で呼ばれるようになった。

この坂の頂上近く、1番の開けた場所からは、木々の間から称名滝がかすかに見える。この地点から先、3里以上に渡っての登りは非常に険しく、特に大雨の後には、道はほとんど泥沼同然で、深さが一尺以上にもなる。所々に深い水たまりや腐った木の根、枝、その他の朽ちた残骸が困難を増す。高原に出ると、右手に立山温泉からの山道が合流してくる。石ころの多い沢道をいくつかさらにのぼって行くと「鏡石」と呼ばれている垂直に立つ大きな平たい石の右側を通り過ぎる。その先で後ろを振り返ると、無数の川が流れる越中の平野、能登の岬と海、近くには湯川溪谷の広大な景観が見える。さらに進むと、狭い道から称名滝が見える。道は岩だらけの山の斜面を登り、いくつかの沢を渡り、残雪の斜面の麓を迂回して、むき出しの尾根を越え、室堂に至る。芦嶺から室堂までの20里余りの登り道全体で、利用できる避難小屋は3軒の粗末な小屋だけである。しかしながら、うち一軒は芦嶺から約4里の地点にあり、綺麗な湧き水がある。

この山ではブナと巨大なスギが最も一般的な樹木である。両者は深い溪谷を境にして別々の地域に分布している。クリやトチノキも見られる。室堂から左手6町ばかり先の溪谷には大地獄と呼ばれる珍しい硫気孔群がある。そこへ向かう道は2つの池の間を通り過ぎるが、その一つはほぼ垂直な側面から判断して、おそらく古い火口である。道は丘の頂部に達し、そこから噴気孔群を一望できる。眼下の谷全体が沸騰する泥と硫黄の泡立つ池で生きているかのようだ。岩だらけの斜面を下ると、柔らかく崩れやすい谷底に到達する。ここで道を選ぶ際は注意が必要だ。通過せざるを得ない硫黄の小丘が耐え難いほど熱く、一歩間違えれば不用意な訪問者は下方の沸騰する液体へ転落しかねないからだ。谷底は硫黄と白色の岩石が混ざった2、3の丘によって分断されている。これらの丘の側面に走る裂け目からは硫化水素を伴う蒸気が噴出し、ある場所では恐ろしい轟音と共に、堆積した硫黄の塊を10～15フィートも吹き飛ばすほどの勢いで噴出する。中には、濃い緑色の沸騰水が数フィートの高さまで噴き上がり、再び穴に落ちると同等の勢いで跳ね上がる。他の池では、黄色がかった泥が同じ勢いで激しく攪拌されている。これらの池の温度は様々で、最も高温のものは華氏190度（※約88℃）に達する。

室堂は極めて悲惨な状態で、旅行者は大きな不快を強いられることに失望してはならない。最も厄介なのは薪の火である。小屋は煙で充満し、目もくらむほど痛みを伴い、床に伏せなければ窒息しそうだ。この小屋は7月20日から9月10日までの50日間、巡礼者の宿泊に開放される。寝具は用意されておらず、食事は炊いた米のみである。

頂上である峰本社までは1里の距離である。小屋から最初の祠（室堂より860フィート上）までは、雪に覆われた平坦な短い道が続く、比較的容易である。しかしこの地点以降は険しくなる。2番目の社（室堂より1,050フィート上）から初めて富士山が見える。短い登攀で尾根に到達すると、絵のように美しい本殿が山頂に鎮座する。室堂からの登攀は休憩を除けば1時間で可能である。

晴天の山頂からは、四方を見渡す圧倒的な眺望が広がる。識別可能な山々の数は、おそらく日本国内の他の高所から眺めるよりも多い。東の果てには、越後の妙高山、妙義山、米山、日光の男体山、信州の戸隠山と浅間山が見える。南には八ヶ岳連峰が聳え、孤峰の蓼科山を配し、その向こうに富士、甲州の白根山や駒ヶ岳の高峰が望める。飛騨方面には槍ヶ岳、乗鞍、笠ヶ岳、そしてより近くには薬師岳が連なる。南西には加賀との国境にある白山が聳え、西方の眼下には加賀と越中の平野が広がり、神通川と常願寺川の流れが越中の平野を潤している。北には日本海が見える。

立山から芦嶺へ下山する代わりに、浄土山の尾根を越えて御前谷へ入る近道で黒部へ至ることも可能である。距離はわずか2.5里と言われるが、道の険しさは極めて厳しく、6～7時間以内で黒部に到達することはほぼ不可能である。道はまず、室堂小屋の上にある最初の祠から分岐し、草の生えた斜面を下ると、崩れ

やすい岩屑の危険な斜面に出る。次に冷たい溪流の水辺を進み、緩やかな雪斜面を横切り、再び同じ川の河床に戻る。さらに進むと、浄土山の谷を流れる支流を登り、やがて分岐してより細い川床を登り、ザラ越えの谷と立山の間の一つの尾根を渡る。この区間は極めて疲労が激しく、尾根頂上への登りは非常に急峻で険しい。頂上付近で道は左に曲がり、すぐに急な下りがはじまる。丘の斜面を構成する鋭い石は、このような低木や竹の茂みに不意に隠れているため、打撲傷を防ぐには細心の注意が必要だ。尾根の麓の小川に到達したら、その流れを30分ほど遡り、信越新道が交差する地点まで進む⁽⁶⁾。

②3版における“TATEYAMA”

Tateyama is the collective name given to the lofty summits which stand on the E. border of the province of Etchū, and which, together with the jagged peak of Tsurugi-dake, form the N. extremity of the greatest range of mountains in Japan. The highest of the peaks(Go-honsha), is about 9.500 ft. above the level of the sea. The main ascent leads up the W. side of the mountain from the hamlet of Ashikura, which can be easily reached from Toyama.

The road up the mountain is arduous in parts, nor is there any shelter, except two or three wretched huts, to be got during the whole distance of 20 m. from Ashikura to the Muro-dō, 21/2m. from the summit. The Muro-dō itself is but a somewhat better hut, which is opened for the accommodation of pilgrims from the 20th July to the 10th September. No bedding is procurable, nor any food except rice.

[In a valley situated about 6 chō to the 1. of the Muro-dō are the remarkable solfataras of Ōjigoku (Big Hell). The whole valley seems alive with pools of boiling mud and sulphur.]

From the Muro-dō hut to the highest summit, whose name of the Go-honsha comes from the picturesque temple with which it is crowned, is 1 hr. climb, partly over snow. At the end, a truly superb panorama unfolds itself before the spectators gaze. The number of mountains to be distinguished is extraordinarily great. To the extreme 1. looking eastward, are seen Myōkō-san, Myōgi-san, and Yoneyama in Echigo, Nantai-zan near Nikkō, and Togakushi-san and Asama-yama in Shinshū. Towards the S. rises the range of Yatsu-ga-take, with the isolated peak of Tateshina-yama, beyond which are seen Fuji and the high peaks of Shirane and Koma-ga-take in Kōshū. Yari-ga-take, Norikura, Kasa-ga-take, and in closer proximity, Yakushi-dake, all in Hida. To the S.W. is Haku-san on the borders of Kaga. Below to the N. the view is bounded by the Sea of Japan.

〈翻訳〉

立山とは、越中国東端に聳える高山の総称であり、劔岳の険しい峰と共に日本最大の山脈の北端を形成する。主峰（御本社）の標高は約9,500フィート（※約2,900m）である。主要な登山道は、富山から容易にアクセス可能な芦峯集落から山の西側を登る。

登山道は所々険しく、芦峯から室堂までの20マイル（※約32km）、頂上まで2.5マイル（※約4km）の全行程において、粗末な小屋が二・三軒ある以外、避難場所はない。室堂自体は少しましな小屋に過ぎず、7月20日から9月10日まで巡礼者の宿泊のために開放される。寝具は入手できず、食事も米以外にはない。

[室堂から約6町（※約654m）北にある谷間には、大地獄の特異な噴気孔群がある。谷全体が沸騰する泥と硫黄の池で生きているように見える]

室堂小屋から最高峰である御本社（頂上に建つ絵のように美しい寺院に由来する名称）までは、一部雪上を含む1時間の登攀である。頂上では、まさに壮観なパノラマが観る者の眼前に広がる。識別できる山々の数は並外れて多い。東を極限に見渡せば、越後の妙高山・妙義山・米山、日光近郊の男体山、信州の戸隠山・浅間山が望める。南には八ヶ岳連峰が聳え、孤峰の蓼科山を配し、その向こうに富士山と甲州の白根山・駒ヶ岳の高峰が望まれる。飛騨には槍ヶ岳、乗鞍、笠ヶ岳、そしてより近くには薬師岳が連なる。南西には加賀国境の白山が聳え、北下には日本海が眺望の限界を画している。

③4版における“TATEYAMA”（4版での追加箇所には二重下線を引いた）

Tateyama is the collective name given to the lofty summits which stand on the E. border of the province of Etchū, and which, together with the jagged peak of Tsurugi-dake, form the N. extremity of the greatest range of mountains in Japan. The highest of the peaks(Go-honsha), is about 9.500 ft. above the level of the sea. The main ascent leads up the W. side of the mountain from the hamlet of Ashikura(accommodation at the Shintō priest's house), which can be reached from Toyama via Kamidaki. The distances are: Toyama to Kamidaki, 3ri20chō by jinrikisya; thence on foot to Ashikura, 3ri8chō,- making 161/2m. altogether.

The way up to the mountain is arduous in parts, nor is there any shelter, expect two or three wretched huts, to be got during the whole distance of 20 m. from Ashikura to the Muro-dō, 21/2m. from the summit. The Muro-dō itself is but a somewhat better hut, which is opened for the accommodation of pilgrims from the 20th July to the 10th September. No bedding is procurable, and little food except rice can be depended upon.

[In a valley situated about 6 chō to the 1. of the Muro-dō are the remarkable solfataras of Ōjigoku (Big Hell). The whole valley seems alive with pools of boiling mud and sulphur.]

From the Muro-dō hut to the highest summit, whose name of the Go-honsha comes from the picturesque temple with which it is crowned, is 1 hr. climb, partly over snow. At the end, a truly superb panorama unfolds itself before the spectators gaze. The number of mountains to be distinguished is extraordinarily great. To the extreme 1. looking eastward, are seen Myōkō-san, Myōgi-san, and Yoneyama in Echigo, Nantai-zan near Nikkō, and Togakushi-san and Asama-yama in Shinshū. Towards the S. rises the range of Yatsu-ga-take, with the isolated peak of Tateshina-yama, beyond which are seen Fuji and the high peaks of Shirane and Koma-ga-take in Kōshū. Further S. again are Koma-ga-take and Ontake in Shinshū; Yari-ga-teke, Norikura, and Kasa-deke, with closer proximity Yaku-shi-dake,- all in Hida. To the S.W. is Haku-san on the borders of Kaga. Below to the W. lie the plains of Kaga and Etchū, the latter watered by the rivers Jinzū and Jōgwanji, while to the N. the view is bounded by the Sea of Japan.

The travellers who succeeds in reaching Ryūzan-jita will find the climb from there up Tateyama far preferable to that from Ashikura; for though the first part of the ascent is very steep, the whole expedition can be comfortably accomplished in one day, if the start be made at daybreak, and thus the night need not be spent in the crowded and uncomfortable Murodō, with its host of pilgrims and fleas. A little more than 1hr. climb up the cliffs by the pilgrim's path just opposite the baths lands us on the edge of a wide plateau called Mida-ga-hara, the view from near the top of the ridge being exceptionally fine. The track is then fairly level, though generally wet and slippery for some distance, and ultimately falls in the path leading from Ashikura to the summit.

〈翻訳〉

立山とは、越中国東端に聳える高山の総称であり、劔岳の険しい峰と共に日本最大の山脈の北端を形成する。主峰（御本社）の標高は約9,500フィート（※約2,900m）である。主要な登山道は、富山から上滝經由で到達が可能な芦峯集落（神官宅に宿泊可）から山の西側を登る。距離は次の通り：富山から上滝まで人力車で3里20町（※約14km）、そこから芦峯まで徒歩で3里8町（※約12.5km）、合計16.5マイル（※約26.5km）。

登山道は所々険しく、芦峯から室堂までの20マイル（※約32km）、頂上までの2.5マイル（※約4km）の全行程において、粗末な小屋が2、3軒ある以外、避難場所はない。室堂自体は少しましな小屋に過ぎず、7月20日から9月10日まで巡礼者の宿泊用に開放される。寝具は入手不可能で、米以外の食料はほとんど期待できない。

[室堂から約6町（※約654m）北の谷間には、大地獄の特異な噴気孔群がある。谷全体が沸騰する泥と硫黄の池で生きているように見える。]

室堂小屋から最高峰である御本社（頂上に立つ絵のように美しい寺院に由来する名称）までは、一部雪上を含む1時間の登攀である。頂上では、まさに壮観なパノラマが観る者の眼前に広がる。識別できる山々の数は並外れて多い。東を極限に見渡せば、越後の妙高山・妙義山・米山、日光近郊の男体山、信州の戸隠山・浅間山が望める。南には八ヶ岳連峰が聳え、孤峰の蓼科山を配し、その向こうには富士山と甲州の白根山・駒ヶ岳の高峰が望まれる。さらには信州の駒ヶ岳・御嶽山、飛騨の槍ヶ岳・乗鞍岳・笠岳、そしてより近い位置にある薬師岳が連なる。南西には加賀国境の白山が聳える。西に下れば加賀・越中の平野が広がり、後者は神通川と常願寺川に潤されている。北は日本海に視界が遮られる。

立山下までたどり着いた旅人は、そこから立山へ登る方が芦峯からの登りよりはるかに好ましいと気づくだろう。登り始めは非常に急峻だが、夜明けに出発すれば一日で快適に登頂できる。こうすれば、巡礼者とノミで溢れかえる狭く不快な室堂で夜を明かす必要はない。立山温泉の真向かいに位置する巡礼路を、崖を登って1時間少々進むと、広大な台地「弥陀ヶ原」の縁に到達する。尾根の頂上付近からの眺望は格別に素晴らしい。その後は概ね平坦な道となるが、しばらくの間は湿って滑りやすく、最終的に芦峯から山頂へ続く道と合流する。

2. 各版における記述の変化について

①2版から3版について

編集者がアーネスト・サトウとA・G・S・ホースからバジル・ホール・チェンバレンとウィリアム・ベンジャミン・メーソンに変更した影響が見られる。2版までの『日本旅行案内』に記載されていた学術的な内容が、チェンバレンによって『日本事物誌』に転載され全体のページ数が大幅に削減されたため、立山の項目でも佐伯有頼や材木坂の伝説が省略され、地獄谷の詳細な説明も外された。

②3版から4版について

先述したように4版の序文では情報提供者としてウェストンの名前が登場する。ウェストンは1888年4月に英国国教会伝道協会の宣教師として来日した。神戸や大阪で、新任宣教師として日本語の学習や、日本の地理、生活や習慣、仏教とキリスト教の現況などを学んだ後、10月に熊本へ赴任した。その後、眼病の治療のために横浜へ通うことが増え、1890年の1月頃に宣教師を辞任している。チェンバレンとウェストンがどのように接点を持ったのかは定かではないが、宣教師を辞任したウェストンに、チェンバレンは日本

の山々を探検し、その標高や動植物、登路などを外国人に紹介するよう勧めていたとされる⁽⁷⁾。4版の英文抜粋及び翻訳で二重下線をひいた部分（4版での追加箇所）がウェストンから情報提供があった部分と考えられる⁽⁸⁾。ウェストンの著書から1893年の立山での行程を確認し、追加部分の記述との関係についてみていきたい⁽⁹⁾。

【1893年のウェストン行程】

- 8月3日（木） 出発地不明－〈汽車〉－横川
 4日（金） 横川－〈汽車〉－長野（善光寺、長野測候所）－新橋－矢の尻峠－新町
 5日（土） 新町－日名－左右－大町
 6日（日） 安息日
 7日（月） 大町－野口－大出－箆川谷
 8日（火） 扇沢雪溪－針ノ木峠－針ノ木谷－黒部川－平
 9日（水） 平－ヌクイ谷－ヌクイ谷峠－ザラ峠－湯川－立山温泉
 10日（木） 休養
 11日（金） 立山温泉－松尾峠－弥陀ヶ原－姥石－室堂－雄山－室堂－地獄谷－松尾峠－立山温泉
 12日（土） 立山温泉－原－小見－上滝－〈荷車・人力車〉－富山
 13日（日） 安息日 14日以降は笹津方面へ向かい安房峠を通り松本へ

11日（金）が立山でのメインの行程であり、この時の情報が『日本旅行案内』（4版）に反映されている可能性が高い。全部で4つある追加箇所と1893年の行程を照らし合わせてみる。

【4版での追加箇所】

- (i) 芦峯集落について、「神官宅」での宿泊が可能であること。
- (ii) 上滝から富山までの移動方法と距離が具体的に記されていること。
- (iii) 雄山山頂からの眺望で、御嶽山が追加されていること。
- (iv) 立山温泉から雄山山頂へのアクセスを推奨していること。

(i) 芦峯の神官宅について

2版では“*There are no inns, but good accommodation can be had at the house of Saiki Masanori.*”と佐伯正範の家で宿をとることができることと記述されていたが、3版では芦峯集落について触れるのみで宿については書かれていなかった。2版までの編集者であるサトウとホースは1878年の7月26日と27日に芦峯の雄山神社の神主であった佐伯正範（等覚坊）の自宅に宿泊しており、サトウの日記や『日本旅行案内』には雄山神社の様子や佐伯正範と会話した際の内容が記述されている⁽¹⁰⁾。4版では“*Ashikura (accommodation at the Shintō priest's house)*”と具体的な人物名こそ書いてはいないが神社の神官の家という、2版で書かれていた佐伯正範のことを指すと考えられる記述が見られる。しかし、チェンバレンとメーソンはもちろん、ウェストンも1893年には芦峯寺を訪れていない。この部分に関しては、ウェストンからの情報提供ではなく、編集者の2人が宿泊情報をより具体的にするために2版の記述を復活させたと考えられる。

(ii) 上滝－富山間の移動方法と距離について

1893年のウェストンは上滝－富山間を移動しており、距離が具体的に記載されている。上滝では人力車を雇えるだろうと聞いていたが、村中を捜し廻っても1台しかなく、それも修繕が必要な状態だった。結局、荷車（四輪の手車的一种）に荷物を縛りつけ、その荷物の天辺に乗り上滝を出発した。珍しい移動方法に最

初は気分も高揚していたが、乗り心地と速度に納得がいなかったようで、出発して30分後に出会った人力車に乗り換えて富山へと向かっている⁽¹¹⁾。

(iii) 雄山山頂からの眺望について

3版までは1879年のアトキンソンとディクソンの登山情報を参考に頂上からの眺望について執筆されており、ここに初めて御嶽山が追加された⁽¹²⁾。しかし、ウェストンは *Mountaineering and exploration in the Japanese Alps* の中で、雄山から御嶽山が見えたということは書いておらず、眺望ではなく山頂での巡礼登山者や神官による儀式の様子について詳しく記述している⁽¹³⁾。ウェストンが英国地理学協会の理事に宛てた書簡や⁽¹⁴⁾、英国山岳会年次総会での、ウェストンの日本における活動の紹介でも1893年の雄山山頂上からの眺望については触れられていない⁽¹⁵⁾。チェンバレンとメーソンが御嶽山の情報をウェストンから得て追加したのかは判然としない。

(iv) 立山温泉から雄山山頂へのアクセスを推奨について

ウェストンは1893年の8月11日の早朝に立山温泉を出発し、雄山登頂後、15時ごろに再び立山温泉に戻って宿泊している。立山温泉について下記の感想を記している。

私は温泉風呂の豪華な湯の中に気持ちよく浸っていた。こうしたコスモポリタンな日本の「風呂」で一番変な光景の一つは風呂を浴びている人が真面目くさっていることだった。どんなにその気持ちよい暖かさがこわばった手足を柔らかくしようとも、お互いのあいだの礼儀は少しも崩れはしない。ある外国人が、山の探検をした後に、ある温泉風呂にはいったら、同じ浴室にいた黄色の皮膚の人から、面と向って、ねんごろに挨拶をされて、ずいぶん驚いたことを私は聞いている。その人というのは日本人の友人と分かったが、彼は温泉にはいりその山の遊山地に妻子を連れて来たのだった。そして自分の外国人の友人に天然の温泉のなかで、妻子を一人一人紹介し始めたのである。この外国人は、もちろんいささかまごついてはいたけれども、この紹介は終始非常に奥ゆかしく行われたので、これに異議を申し立てることはできなかった⁽¹⁶⁾。

温泉とそこでの体験に好意的な印象を抱いていたことがわかる。これまで英国人登山者たちは雄山登山の前日に室堂に宿泊しており、日記や紀要でその宿泊環境を酷評していた⁽¹⁷⁾。室堂に宿泊せずに雄山へ登頂したウェストンの行程は外国人旅行者にとって非常に大きな情報で、4版から追加されたと考えられる。

おわりに

実際に立山を訪れ執筆・編集したサトウとホースによる初版・2版と比較すると3版は“TATEYAMA”の記述については物足りなさを感じざるを得ない。全体の大幅なページ数削減の影響とはいえ、佐伯有頼や雄山神社、材木坂の伝説などが削除されてしまっていることは残念である。4版もウェストンの情報提供の影響で多少の文章の追加はあるが、2版で削除された部分は復活していない。しかし、ウェストン自身は2版以降削除された内容に関心を持っていたと考えられる。ウェストンが自身の日本滞在中の登山記録をまとめた *Mountaineering and exploration in the Japanese Alps* では、材木坂の伝説や佐伯有頼などの立山の歴史や言い伝えに関してふんだんに記述している。材木坂については、「昔々、地の神をまつる社が建てられる時に、たくさんの木が倒され、この地点に準備されてあった。不注意にもそこまで迷って来た一人の女が、横たえてあった材木の上を踏み越えた。女が踏み越えるのは神聖を穢すことなので、材木はたちまち石に変えられた。」と書いている⁽¹⁸⁾。佐伯有頼については、最初に立山登山をやり遂げた人物であることや、芦峠には有頼を記念して墓が建てられていることを記している。さらには、有頼の妻が女人堂の結界を越えて頂

上を目指したところ、「姥石」に変えられ、その石が今でも残っていることなど、ウェストンが2版でサトウやホースが記述していた内容に着目して山中を巡っていたことがわかる⁽¹⁹⁾。また、書中では「マレ」(『日本旅行案内』のこと)を参照することを読者に促す箇所があり、ウェストン自身が『日本旅行案内』を持って旅をし、その情報を確認しながら立山を巡っていたと考えられる⁽²⁰⁾。

本稿では、ウェストンからチェンバレン、メーソンにどのように情報提供が行われたのかを示す記録や書簡の検討が不十分で、各著書からの推察という範疇を越えていないのが現状である。判断保留、未解明の部分については今後の課題といたく、このような点については識者のご教授をぜひ頂きたいと考えている。今回扱えなかった5版以降の検討を含めて鋭意研鑽を積んでいきたい。

[註]

- (1) 日本政府観光局、訪日外客数(2025年11月推計値)。
https://www.jnto.go.jp/statistics/data/_files/20251217_1615-1.pdf
- (2) 川村宏、三井嘉雄、安江安宣編「W・ウェストン年譜」(『山岳』第82年140号~第85年143号、日本山岳会、1987年)を参考にした。
- (3) 初版と2版は *HANDBOOK FOR TRAVELLERS IN CENTRAL & NORTHERN JAPAN* のタイトルで邦題は『中部・北部日本旅行案内』という。本稿では便宜上初版から9版までを『日本旅行案内』と記載している。
- (4) 令和7年度後期特別企画展「英国から立山へー『日本旅行案内』にみる立山ー」展示解説書(富山県[立山博物館]、2025年)の40頁から41頁を参照のこと。
- (5) この御社は雄山をさす。標高を9,500フィート(約2,900m)という数字は(実際は雄山の標高は3,003m)、地震学者ジョン・ミルンの論文“*EBIDENCES OF THE GLACIAL PERIOD IN JAPAN*”を参考にしている。
- (6) 2版の邦訳については、庄田元男『異人たちの日本アルプス』(日本山書の会、1990年)と『明治日本旅行案内〈下巻〉ルート編Ⅱ』(平凡社、1996年)を参考にした。
- (7) 註2、前掲書45頁から50頁。
- (8) 3版刊行の1891年から4版刊行の1894年の間で、編集者のチェンバレンとメーソンが立山を訪れた記録はなく、序文でウェストンの協力を明示していることから3版から追加された部分はウェストンからの情報提供である可能性が高い。
- (9) 註2に加えて、Weston, Walter (1896) *Mountaineering and exploration in the Japanese Alps*. London: J. Murray, p142-p165および、岡村精一訳『日本アルプスー探検と登山ー』(平凡社ライブラリー、1995年)の163頁から184頁を参照した。
- (10) 庄田元男『日本旅行日記1』(平凡社、1992年)90頁から94頁。
- (11) Weston, Walter (1896) *Mountaineering and exploration in the Japanese Alps*. London: J. Murray, p151-p162
- (12) 註4、前掲書25頁。
- (13) 註11、前掲書145頁から146頁。
- (14) “*The Monthly Record*”, *The Geographical Journal*, Vol. 3, No. 1 (Jan, 1894), pp. 53-64, <https://www.jstor.org/stable/1773607>
- (15) “*Proceedings*”, *The Alpine Journal*, Vol. 17, No. 123 (1894-1895), London: Longmans, Green and Co
- (16) 岡村精一訳『日本アルプスー探検と登山ー』(平凡社ライブラリー、1995年)168頁。
- (17) 註4、前掲書23頁、27頁。
- (18) 註16、前掲書165頁から166頁。
- (19) 註16、前掲書164頁から165頁。
- (20) 註16、前掲書167頁。

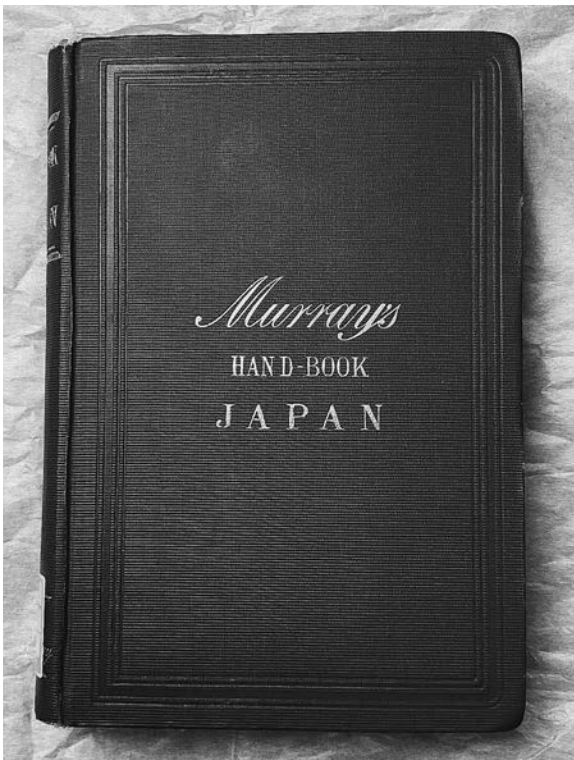


写真1 『日本旅行案内』(3版)の表紙 (国際日本文化研究センター蔵)

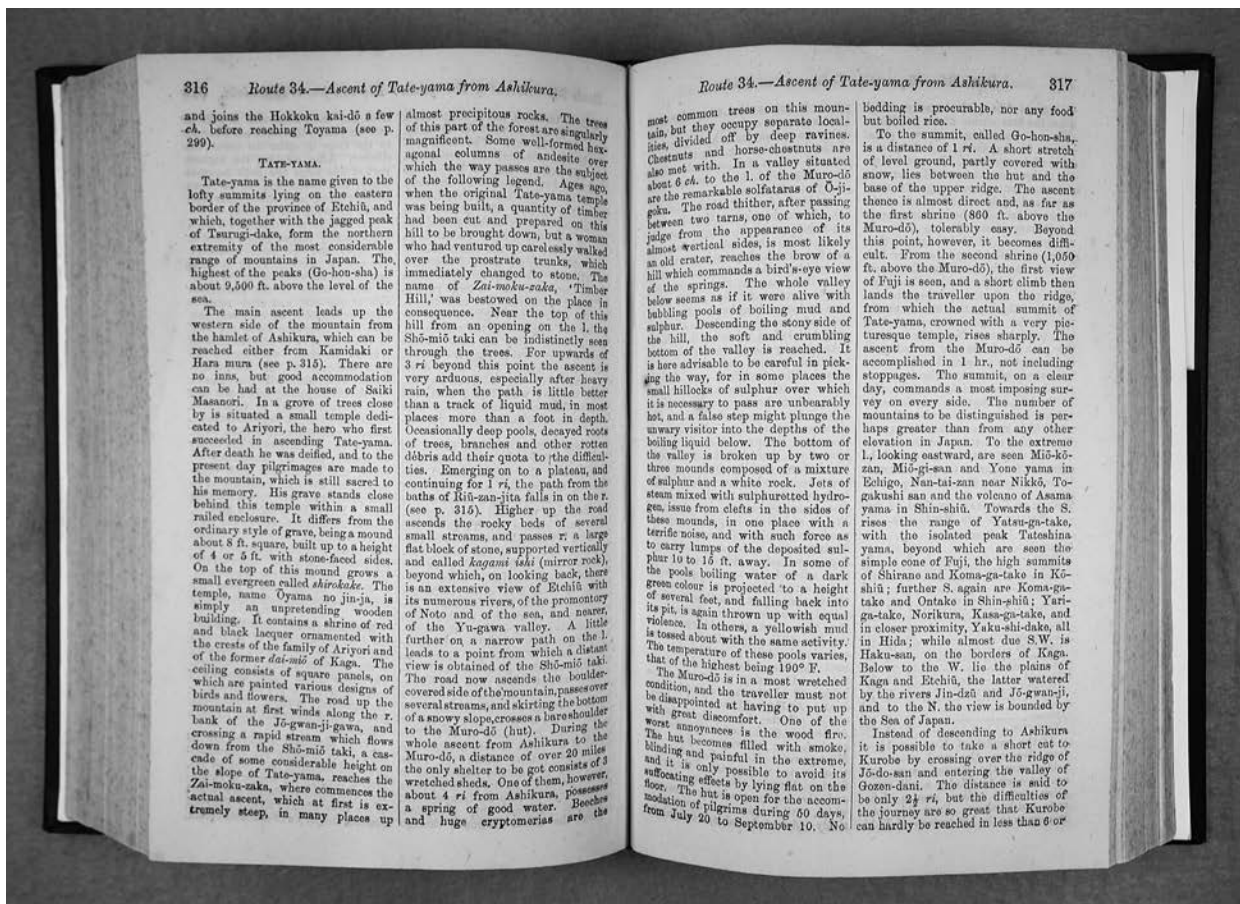


写真2 『日本旅行案内』(2版)の“TATEYAMA”を扱ったページ (国際日本文化研究センター蔵)

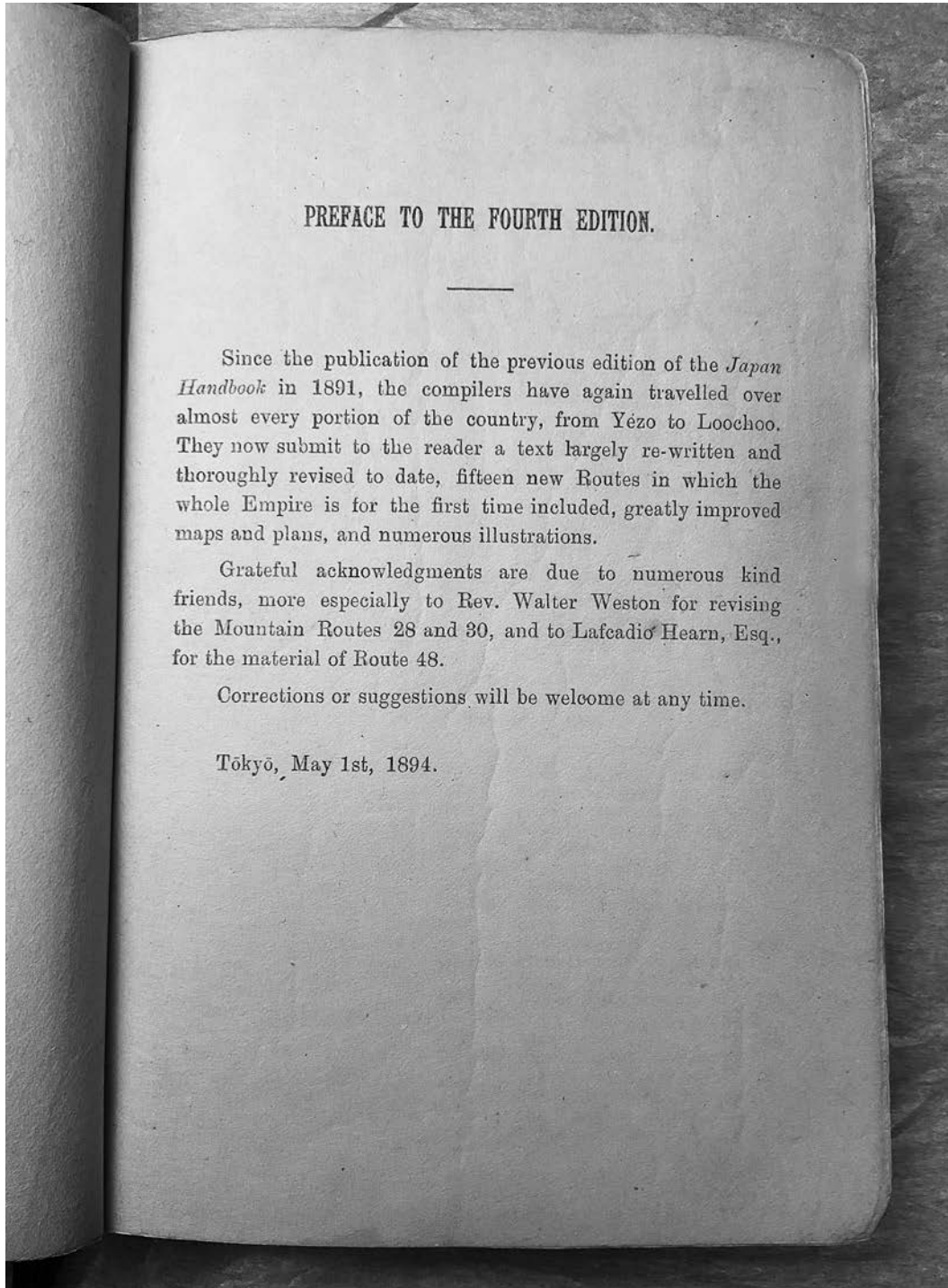


写真3 『日本旅行案内』(4版)の序文 (国際日本文化研究センター蔵)

